

Примерами могут служить слоганы таких компаний, как IKEA и Toyota: *For better living – 'Везёт кому-то!'* (IKEA); *Moving forward – 'Управляй мечтой!'* (Toyota).

В приведенных выше примерах локализаторы выбрали такое решение на русском языке, которое является с одной стороны очевидной констатацией факта, а с другой – действительно мотивирует на покупку продукции компаний.

Таким образом, в данной работе мы предложили собственный вариант термина «перевод и локализация», рассмотрев его, как единый процесс адаптации рекламного слогана. Проанализировав корпус, состоящий из 100 наиболее популярных слоганов, представили классификацию подходов, используемых при создании русскоязычного слогана на основе англоязычного оригинала. Из анализа приведенных примеров, мы можем сделать вывод, что для правильной локализации и перевода необходимо учитывать многие факторы, в том числе культурные и языковые особенности страны языка перевода.

ЛИТЕРАТУРА

1. Апетян, М.К. Особенности перевода слоганов англоязычных реклам на русский язык / М.К. Апетян // Молодой ученый. – 2014. – №1. – С. 668–669.
2. Bilingualism and the Emotional Intensity of Advertising Language [Electronic resource]. – Mode of access : https://www.colorado.edu/business/sites/default/files/attached-files/jcr_2009_35_1012-_puntoni_de_langhe_van_osselaer.pdf. – Date of access : 01.12.2017.
3. Nida, E.A., Taber, Ch.R. The theory and practice of translation / E.A. Nida, Ch.R. Taber. – Leiden, 1969. – 220 p.

НЕАДЕКВАТНЫЙ ПЕРЕВОД МЕТАФОР В ГАЗЕТНЫХ ТЕКСТАХ

А.А. Шушунова (5 курс)

*Научный руководитель – К.А. Бордюгова, ст. преподаватель
Липецкий государственный педагогический университет
им. П.П. Семёнова Тян-Шанского
Липецк, Россия*

Метафора как лингвистическое явление является объектом изучения не только зарубежных, но и отечественных лингвистов. Мы взяли за основу определение метафоры О.И. Глазуновой: «Метафора (метафорическая модель) – уподобление одного явления другому на основе семантической близости состояний, свойств, действий, характеризующих эти явления, в результате которого слова (словосочетания, предложения), предназначенные для обозначения

одних объектов (ситуаций) действительности, употребляются для наименования других объектов (ситуаций) на основании условного тождества приписываемых им предикативных признаков» [3, с. 177].

При употреблении метафоры происходит присвоение признаков от одной группы объектов к другой группе или индивиду, в зависимости от субъекта метафоры. И в процессе взаимодействия этих объектов и их свойств, проявляется признак двойственности метафоры.

Метафора имеет определённые функции в речевом пространстве. Н.Д. Арутюнова выделяет когнитивную (познавательную), номинативную, художественную и смыслообразующую роль метафор [5, с. 105].

Существуют множество различных классификаций метафор. Согласно Н.Д. Арутюновой, выделяют такие языковые метафоры, как:

1) номинативная метафора (перенос названия), состоящая в замене одного значения другим;

2) образная метафора, рождающая вследствие перехода идентифицирующего значения в предикатное и служащая развитию фигуральных значений и синонимических средств языка;

3) когнитивная метафора, возникающая в результате сдвига сочетаемости предикативных слов и создающая полисемию;

4) генерализующая метафора, стирающая в лексическом значении слова границы между логическими порядками и стимулирующая возникновение логической полисемии [1, с. 366].

Таким образом, мы приходим к выводу о том, что классификация метафор учеными основана на различных подходах к их изучению.

Необходимо обратить внимание на своеобразие публицистического стиля в целом и газетного подстиля в частности.

Публицистический стиль речи выражается в функциональной разновидности литературного языка и имеет широкое применение в разнообразных сферах общественной жизни. Мы можем увидеть данный стиль речи в печатных изданиях (газеты, журналы), услышать в телевизионных и радиопередачах. Кроме того, публицистический стиль речи свойственен также официальным политическим выступлениям, политическим изданиям для массового читателя и документальному кино.

К основным функциям публицистического стиля речи относят информационную и воздействующую.

Газета выступает как средство информации и убеждения. Основная функция газеты – это лаконичная и выразительная передача актуальной информации.

В газете фигурируют такие жанровые группы как: информационная, аналитическая, художественно-публицистическая и газетно-рекламная.

В газетах метафоры могут быть как общеупотребительными, так и индивидуально-авторскими. Общеупотребительные метафоры являются «штампами», поскольку они лишились переносного смысла, и они выполняют коннотативную функцию задачей, которой является ясная и четкая передача мысли с долей эмоциональной окраски (напр. *Backwater* – ‘застой’, *breakthrough* – ‘прорыв’, *to ease the pain* – ‘снять напряжение’ и др.). Такого рода метафоры имеют устойчивые соответствия в языке перевода, но возможно в процессе перевода и использование дословного перевода (напр. выражение “*field of human knowledge*” – ‘область знаний’). Для того чтобы перевести стёртые метафоры, необходимо принимать во внимание принцип лексической сочетаемости в переводящем языке, который характеризуется поиском эквивалента. Но здесь появляется определенная сложность для переводчика, поскольку не всегда образ, на котором построена метафора в переводимом языке, соответствует образу в языке перевода.

Индивидуально-авторские метафоры являются уникальным изобретением автора. Они подчеркивают его индивидуальный стиль, поэтому их перевод должен быть максимально приближен к оригиналу.

Для того, чтобы правильно преобразовать метафоры Т.А. Казакова предлагает следующие правила:

1. Полный перевод применяется для метафорических единиц в том случае, если в исходном и переводящем языке совпадают как правила сочетаемости, так и традиции выражения эмоционально-оценочной информации, употребленные в данной метафоре. Например: *There is no battlefield of liberty on which there is not a piece of land that is marked out as American...* – ‘Нет такого поля боя за свободу, на котором нет и куска земли, на котором не прославились американцы...’.

2. Добавление / опущение используется в тех случаях, когда мера подразумеваемости подобия в исходном и переводящем языках различна, и требуется либо экспликация подразумеваемого в исходном тексте смысла (прием добавления), либо, напротив, импликация словесно выраженного в исходном тексте (прием опущения). Например: *Our task must be to build tomorrow today.* – ‘Наша задача должна заключаться в том, чтобы построить это завтра сегодня’ (добавление); *...and never walk by on the other side of injustice.* – ‘...и никогда не ступать на тропу несправедливости’ (опущение).

3. Замена применяется в случаях лексического или ассоциативного несоответствия между элементами метафоры в исходном

и переводящем языках. Например: *When there's a cloud hanging over our reputation...* – ‘Когда что-то может запятнать нашу репутацию...’.

4. Структурное преобразование применяется при различии традиций грамматического оформления метафоры в исходном и переводящем языках. Например: *Let's support real routes out of poverty...* – ‘Давайте поддержим настоящие пути, которые выведут нас из бедности...’.

5. Традиционное соответствие употребляется в отношении метафор фольклорного, библейского, античного происхождения, когда в исходном и переводящем языках сложились разные способы выражения метафорического подобия. Например: *Labour's Achilles heel is that they have been in power for 12 years and presided over a spend spend spend policy with no tangible benefits.* – ‘Ахиллесова пята Лейбористской партии – это то, что они были у власти в течение 12 лет и осуществляли политику под названием «тратить, тратить и еще раз тратить», не принеся ощутимой пользы’.

6. Параллельное именование метафорической основы используется при переводе текстов, построенных на распространенной метафоре, когда по межъязыковым условиям требуется замена или структурное преобразование исходной метафоры, а по характеру передаваемой информации исходный образ необходимо сохранить. Например: *But our journey must also understand where it went wrong. This week we embark on the journey back to power. It will be a long journey involving hard thinking for our party. We do not start that journey by claiming we know all the answers now.* – ‘Но мы также должны понять, где мы сбились с пути. На этой неделе мы ступаем на путь обратно к власти. Это будет долгий путь, во время которого нашей партии придется как следует поразмыслить. Мы не начинаем этот путь с заявления, что сейчас нам известны все ответы’ [4, с. 143].

Неадекватный перевод метафор выражается в отступлении от основных критериев переводческой эквивалентности.

Одним из распространенных случаев неадекватного перевода является буквальный перевод, т.е. «перевод, осуществляемый на более низком уровне, чем тот, который достаточен для передачи неизменного плана содержания при соблюдении норм ПЯ» [2, с. 10].

Например, предложение “*The poll will thus ring the death knell for a pro-western revolution that degenerated into a morass of political infighting, compounded by economic crisis*” (Orange sunset as Ukraine poll heralds turn to Russia, The guardian, 10 January 2010) переведено как ‘Таким образом, эти выборы будут означать похоронный звон по прозападной революции, выродившейся в болото междоусобной

политической борьбы, еще усугубившейся в результате экономического кризиса’.

Метафорическое значение английского выражения похоронный звон (*death knell*) в следующем: это предвестник неминуемого конца чего-либо. Однако русское выражение имеет другое значение – выражение скорби по умершему. И хотя идея, выражаемая переведенным текстом, близка к идее оригинала, присутствует большая неточность в передаче мысли автора оригинальной статьи. Поэтому, есть основания считать приведенный перевод метафоры неадекватным. Традиции выражения образности, распространенные в том или ином языке, часто определяют восприятие метафорических единиц. В некоторых случаях лексическое и ассоциативное несоответствие настолько очевидно, что метафора в переводе вызывает лишь недоумение.

В ходе исследования, мы проанализировали несколько статей из таких источников как *The New York Times*, *The Guardian*, *Newsweek* и др. и взяли наиболее яркие случаи неадекватного перевода метафор:

1) *Glossy magazines talk of the “new sincerity” and “new spirituality,” reporting that well-to-do Russians, licking wounds from the crisis, would rather sit at the kitchen table than patronize another fancy restaurant [8].* – ‘Глянцевые журналы пишут о новой искренности, новой духовности, сообщая о том, что зажиточные россияне, зализывают раны после кризиса, скорее посидят за столом на кухне, чем пойдут в какой-нибудь модный ресторан’.

В данном примере мы наблюдаем дословный перевод метафоры. Этот прием перевода позволил переводчику сохранить эмоциональную сторону сообщения. Россияне сравниваются с раненым зверем, зализывающим свои раны, что подчеркивает тот урон, который нанес финансовый кризис. Полный перевод – идеальное средство передачи метафор в случае, когда образность выражения совпадает в языках оригинала и перевода. Хотя в переводе авторских метафор совпадение образности случай довольно редкий.

2) *The taming of Russia’s Muslims was done by the classic method of the carrot and the stick [8].* – ‘Приручение российских мусульман осуществлялось классическим методом кнута и пряника/методом ласки и таски’.

Но данный перевод не является адекватным, так как выражение «лаской и таской» в русском языке является не самым употребительным, в связи с этим удачнее было бы употребить выражение «классическим методом кнута и пряника».

3) *Public disgust will grow more intense as incomes falter, while the nation's oil windfall goes into Kremlin cronies' pockets* [9]. – 'Население России уже недоумевает, почему миллионы от нефтяных богатств страны сейчас идут «на спасение» олигархов'.

Первое значение слова *windfall* – 'падалица (фрукты сбитые ветром с деревьев или кустов)', второе, метафорическое, – 'неожиданно полученная большая сумма денег'. Автор не сохранил метафору, тем самым лишив перевод некоторой образности и авторской оценки описываемых событий.

Мы склоняемся к следующему варианту перевода: 'Население России уже недоумевает, почему такой большой «джек-пот» от нефтяных богатств страны идёт «на спасение» олигархов'.

Порой переводчик без всякого основания опускает метафору, тем самым лишает текст не только выразительности, но и публицистической «остроты».

4) *He refers to the fact that alcohol is not only a cause of incurable diseases such as cardiovascular diseases, but that alcohol normally has a hand in serious crimes and accidents. Russia: "Too much booze"* [10]. – 'Он ссылается на тот факт, что алкоголь не только является причиной неизлечимых заболеваний, таких как сердечно-сосудистые, но еще и обычно играет роль в совершение серьезных правонарушений и в несчастных случаях'.

Данный пример представляет собой случай лексического несоответствия в языках перевода и оригинала. Вместо того чтобы использовать выражение *to have a hand in* (приложить руку), переводчик употребил замену метафорического образа, в частности, – играть роль. Однако можно было бы перевести данное предложение следующим образом: 'Он ссылается на тот факт, что алкоголь не только является причиной неизлечимых заболеваний, таких как сердечно-сосудистые, но еще и «причастен» к совершению серьезных правонарушений и к несчастным случаям'.

Таким образом, рассмотрев ряд метафор из различных журналов и газет, мы пришли к следующему выводу: на сегодняшний день качество перевода улучшилось и заметно сократилось количество примеров неадекватного перевода. В перспективе мы рассмотрим неадекватный перевод метафор в немецком языке и проведем сравнительный анализ присутствия неадекватного перевода в английском и немецком языках в газетных текстах.

ЛИТЕРАТУРА

1. Арутюнова, Н.Д. Язык и мир человека / Н.Д. Арутюнова. – 2-е изд., испр. – М. : Яз. рус. культуры, Кошелев, 1999. – XV, 895 с. – (Язык. Семиотика. Культура).
2. Бархударов, Л.С. Уровни языковой иерархии и перевод / Л.С. Бархударов. – М. : Международные отношения, 1969 – 256 с.
3. Глазунова, О.И. Логика метафорических преобразований / О.И. Глазунова. – СПб : Питер, 2000. – 190 с.
4. Казакова, Т.А. Практические основы перевода. English – Russian : учебное пособие / Т.А. Казакова. – СПб : Лениздат; Союз, 2002. – 320 с.
5. Складеревская, Г.Н. Языковая метафора в слове. Опыт системного описания / Г.Н. Складеревская // Вопросы языкознания. – 1987. – № 2. – С. 58-66.
6. Попова, Т.Г. Роль когнитивной функции метафоры в создании картины мира / Т.Г. Попова // Иностранные языки в высшей школе. – 2011. – № 2. – С. 34-36.
7. Попова, Т.Г. О некоторых лингвофилософских концепциях метафоры / Т.Г. Попова // HomoLoquens: актуальные вопросы лингвистики и методики преподавания иностранных языков: сборник научных статей. Вып. 5 / под редакцией И.Ю. Щемелевой. – СПб. : Астерион, 2013. – С. 136-140.
8. Kishkovsky, S. As Russia's Economy Sputters, Some Political Stirrings. – The New York Times [Electronic resource]. – 2016. – July, 1. – Mode of access : <http://www.nytimes.com/2009/07/01/world/europe/01russia.html>. – Date of access : 11.10.2017.
9. Laruelle, M. No future for Islam in Russia. – Prague Watchdog [Electronic resource]. – 2016. – January, 25. – Mode of access : <https://jamestown.org/program/marlene-laruelle-how-islam-will-change-russia/>. – Date of access : 15.10.2017.
10. Yugas, A. Russian propaganda over Crimea and the Ukraine: how does it work? – The Guardian [Electronic resource]. – 2010. – January, 10. – Mode of access : <https://www.theguardian.com/world/2014/mar/17/crimea-crisis-russia-propaganda-media>. – Date of access : 11.10.2017.

СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Д.С. Янукович (1 курс)

*Научный руководитель – Л.Ю. Масловская, преподаватель
Белорусский государственный университет
Минск, Беларусь*

Политическая сфера представляет интерес для широкого спектра специалистов, в том числе и для лингвистов-переводчиков. Благодаря интенсивным международным контактам и политической интеграции общественно-политический перевод становится всё более востребованным, став орудием политической пропаганды и идеологической борьбы. От того, насколько точно переводчик сможет